

Секция «Теория, история и методология перевода»

Гендерные стереотипы животных в сказках (на примере якутско-русского перевода сказок)

Осипова Людмила Саввична

Соискатель

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, Институт языков и культур народов СВ РФ, Якутск, Россия

E-mail: Savvichna88@mail.ru

Гендерные стереотипы животных в сказках и их перевод
(на примере якутско-русского перевода сказок)

Под стереотипом понимают упрощенное, схематизированное, характерное для сферы обыденного сознания, представление о каком-либо социальном объекте (человеке, группе людей, социальной общности). Иногда под стереотипами понимают устойчивые, регулярно повторяющиеся формы поведения.

Существует огромное множество самых разных стереотипов, в том числе и гендерные стереотипы – культурно и социально обусловленные представления о качествах и нормах поведения мужчин и женщин.

Итак, представим характерные мужские и женские черты. Характерные черты мужчины: сильный, склонен к занятиям спортом, меньше беспокоится о своей внешности и почти не боится старости, выполняет роль добытчика, кормильца семьи, неэмоционален, логичен, объективен, обладает развитым интеллектом, стремится к власти и к лидерству, независим и свободен, активен, стремится к успеху. Характерные черты женщины: слабая, беспокоится о своей внешности и боится старости, добродетельна, эмоциональна, нежна, пассивна, зависима, нуждается в защите. Существующие стереотипные представления о женственности и мужественности достаточно близки в разных культурах. Представления о гендерных стереотипах разных культур проявляются и в фольклорных текстах через образы животных. Однако в якутских народных сказках их выявление представляется достаточно сложным, ввиду отсутствия грамматической категории рода, что усложняет передачу гендерных характеристик образов животных на русский язык.

Как отмечает выдающийся якутский фольклорист Г.У.Эргис: «Сказки – один из основных видов устного творчества якутов. В них отражается повседневная жизнь и борьба народа, его отношение к действительности, нравственные и эстетические идеалы, горе, печаль и радости, мечты о лучшей жизни и социальной справедливости» (с.5). Выделяется три вида якутских сказок: волшебные сказки, бытовые сказки и сказки о животных. Сказки о животных обычно по размеру небольшие, язык их прост, ясен и меток. Героями являются животные, которых фантазия народа наделяет разумом, даром речи и поступками, сходными с человеческими.

Целью данной работы является – предпринять попытку проанализировать, как гендерные стереотипы якутских сказок, а именно сказок о животных, передаются на русский язык. После рассмотрения указанных сказок можно отметить следующее:

1. Названия якутских народных сказок несут информацию о гендерных характеристиках образов животных, что в последствии определяет их грамматический род в

русских переводах. Например, «Саһыл уол» («Парень-лис»), «Саһыл-күтүөт» («Зять-лис»), «Атыыр уонна атыыр оҕус» («Жеребец и бык-пороз»).

2. Чаще всего гендерные стереотипы можно выявить только из контекста, что усложняет их передачу. Например: в якутской народной сказке «Саһыллаах эһэ» («Лиса и медведь») образы животных, скорее всего, относятся к мужскому полу, так как они умеют охотиться. В якутской культуре охота – это занятие для мужчин, к которому женщины и близко не подпускают, считая, что она отпугивает покровителя охотника: - Дьэ, билигин аһыырбытын була бултуу бардахпыт дии. – Ну, сейчас, конечно, пойдём охотиться за пищей. Однако в переводе на русский язык употребляется женский род существительных.

В другой сказке «Куртуйахтаах сордон» («Тетерев и щука») также на помощь приходит контекст, а именно описание сражения, ведь в старину у якутов воевали только мужчины: Куртуйах икки сордон икки ох саанан сэриилэспиттэр. – Тетерев и щука сражались, стреляя друг в друга из лука.

3. В некоторых якутских сказках не происходит полового деления, но в переводах образы животных приобретают яркий половой признак. Например, в сказке «Күтэр чыычаах икки» («Водяная крыса и птичка»): - Дьукаакыам, эйиэхэ мин аһым учуг-эйиттэн биэрэрим. – Сожительница моя, я тебе отбирала все самое лучшее из моей жизни. Возможно, здесь на перевод повлияло обращение дьукаакыам – уменьшительно-ласкательная форма от слова дьукаах (сожитель).

4. Описываемые в сказках взаимоотношения животных также могут повлиять на определение гендерных характеристик, как в сказке «Саһыл, бөрө дьукаахтыылар» («Лиса и волк – сожители»), где лиса захотела кушать, а волк запретил и все было как волк сказал. Ведь женскими чертами считались жертвенность, терпение, покорность. А мужчину рассматривали как имеющего противоположные качества, и потому мужское и женское начала осмысливались в категориях власть – подчинение. Мужчине приписывается право распоряжаться женщиной.

В якутских народных сказках о животных выделить гендерный стереотип достаточно сложно, что усложняет их передачу на другой язык.

Слова благодарности

Спасибо сотрудничество!